

PRAGMATICALISATION ET POLYSÉMIE DE LA PARTICULE AȘA DU ROUMAIN CONTEMPORAIN. UNE PERSPECTIVE TYPOLOGIQUE ET CONTRASTIVE

CECILIA MIHAELA POPESCU¹

ABSTRACT. *Pragmaticalization and Polysemy of the Particle așa in Contemporary Romanian Language. A Typological and Contrastive Approach.*

This article pursues the series of studies we have previously devoted to the pragmaticalization and discursive functioning of (spatial, temporal or modal) adverbs in contemporary Romanian language (*atunci, altfel, de altfel, apoi*, etc.).

This time, our approach aims at outlining the discursive status of the particle *așa* in contemporary Romanian, in order to emphasize that this lexical item frequently acquires – by itself or in more or less fixed, lexicalized expressions – complex pragmatic and discursive values, often hard to distinguish from one another.

This semantic-pragmatic behaviour (which, surprisingly, has not been extensively debated by Romanian linguists) could be explained, from our point of view, by the fact that the deictic and anaphoric core meaning of this lexical item has a much wider abstract content than the temporal or spatial adverbs we have previously analysed, as such a meaning often needs, in the communicative process, a non-verbal informative “addition” (frequently, an indicative gesture). Thus, this core meaning is the one that allows and favours the numerous discursive-pragmatic values of the analysed particle in contemporary Romanian.

Keywords: *Romanian particle așa, pragmaticalization, discursive and/or pragmatic markers, intradiscursive and interdiscursive analysis*

REZUMAT. *Pragmaticalizare și polisemie în cazul particulei așa din limba română contemporană. O perspectivă tipologică și contrastivă.* Articolul de față își propune să continue seria studiilor pe care le-am dedicat anterior procesului de pragmaticalizare și funcționării discursive a unor adverbe (spațiale, temporale sau modale) din limba română contemporană (*atunci, altfel, de altfel, apoi* etc.).

¹ **Cecilia-Mihaela POPESCU** est Professeur des universités en linguistique romane et elle assure, depuis 1999, des cours à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova (Roumanie). Son domaine d'intérêt porte sur trois axes de recherche majeurs, à savoir : a) le comportement sémantique et fonctionnel de certains tiroirs verbaux des langues romanes (le futur, le subjonctif, le conditionnel, le présomptif), analysés du point de vue synchronique, diachronique ou bien en contrastivité, b) l'emprunt lexical du roumain au français et c) le fonctionnement et la signification des marqueurs discursifs des langues romanes. Courriel électronique : cecilia99_ro@yahoo.com

De această dată, prin demersul nostru, ne propunem să atragem atenția asupra statutului discursiv al particulei *așa* din limba română actuală, pentru a sublinia faptul că acest item lexical capătă frecvent, singur sau în expresii mai mult sau mai puțin fixe, lexicalizate, valori pragmatice și discursive complexe, adesea dificil de distins unele de celelalte.

Acest comportament semantico-pragmatic (care, surprinzător, a atras foarte puțin atenția lingviștilor români) ar putea fi explicat, din punctul nostru de vedere, prin faptul că semnificația originară de natură deictică și anaforică a acestui item lexical (adică, *the core meaning*) are un conținut abstract mult mai mare în raport cu adverbele temporale sau spațiale pe care le-am analizat anterior, o astfel de semnificație necesitând adesea în procesul comunicativ un „adaos” informativ de natură nonverbală (frecvent un gest indicativ). Această semnificație bazică este așadar cea care permite și favorizează numeroasele valori discursiv-pragmatice cu care particula analizată apare frecvent în limba română actuală.

Cuvinte-cheie: *particula românească așa, pragmatizare, marcatori discursivi și/sau pragmatici, analiză intradiscursivă și interdiscursivă.*

1. Introduction

Cette approche se propose de continuer la série d'études que nous avons dédiée au processus de pragmatization et au fonctionnement discursif de certains adverbes (spatiaux, temporels ou modaux) du roumain contemporain (v., parmi d'autres, Popescu 2014, 2017, 2020 ; Ionescu, Popescu 2018). Cette fois-ci, l'objectif de notre démarche est, dans un premier temps, d'attirer l'attention sur le statut et le fonctionnement discursif de la particule² *așa* « ainsi » dans le registre populaire et familier du roumain actuel, pour mettre en exergue le fait que cet item acquiert souvent, seul ou bien dans des expressions plus ou moins figées, des valeurs pragmatiques et discursives extrêmement complexes et, parfois, difficiles à distinguer.

Secondo, du point de vue typologique, nous sommes partis de l'observation que ce comportement sémantique et pragmatique complexe (qui, paradoxalement, a suscité très peu d'intérêt dans la linguistique roumaine (à notre connaissance, il y a, à l'heure actuelle, très peu d'études – v. Pop 2003, 2006, 2007 ; Ștefănescu 2007b et Zafiu 2017) pourrait être justifié par le fait que sa signification (déictique et anaphorique) d'origine (*the core meaning*) est assez abstraite par rapport aux adverbiaux temporels ou spatiaux, que nous avons analysés auparavant, nécessitant souvent un ajout informatif de nature non-verbale (le

² La signification que nous accordons au mot « particule » est celle proposée, dans la linguistique roumaine, par R. Zafiu (2017 : 140), à savoir « un marqueur invariable, (pluri)fonctionnel, dont la valeur prédominante est de nature sémantique (notamment, modale) et pragmatique ».

plus souvent un geste indicatif). Cette affirmation doit être mise en relation avec l'hypothèse proposée par Mosegaard Hansen (2008 : 77), selon laquelle « the inherent meaning of linguistic item constrain the directions that semantic/functional extensions can take, and how far extensions can go » (Mosegaard Hansen 2008 : 77).

Pour atteindre ces objectifs, nous avons élaboré un corpus spécifique, obtenu soit par le dépouillement des textes littéraires (offerts par les dictionnaires – v. la Bibliographie –, les grammaires actuelles du roumain et la base de ressources en ligne de l'Académie Roumaine, *Archeus.ro*), soit par la consultation des échantillons de langue roumaine parlée (IVLRA, IV II, ROVA, CORV, CoRoLa), pour les interactions spontanées, plus ou moins contrôlées.

En ce qui concerne les étapes de notre démarche, celles-ci se configurent autour de deux parties principales (sauf l'introduction et les considérations finales). Ainsi, une première séquence visera-t-elle à esquisser le parcours évolutif du mot analysé, qui est tout à fait différent par rapport à ses équivalents romans, l'it. *così*, le fr. *ainsi*, l'esp. *así* ou bien par rapport au cognat affirmatif de la Romania Occidentale, *si*.

Dans le deuxième plan, nous allons dresser une analyse sémantico-pragmatique détaillée pour décrire le fonctionnement discursif extrêmement complexe de cette particule, par la prise en compte aussi des facteurs suivants : la position dans l'énoncé, l'intonation, la variation dialectale et de registre, parfois les équivalences de traduction en français et en italien. On va voir ainsi tout l'éventail des valeurs métadiscursives et interactionnelles exprimées, telles que : l'actualisation de la deixis discursive, de l'approximation, de l'accord ou de la confirmation du locuteur, d'une conclusion (partielle) ou bien le fonctionnement comme marque d'appel et/ou de la structuration discursive, comme marqueur du développement des échanges conversationnels, comme focalisateur, etc.

2. Le parcours évolutif de la particule *așa* en roumain contemporain

2.1. Bref état de la question

Dans nos approches antérieures aussi bien que dans la démarche actuelle, nous sommes partis *primo* de l'hypothèse que le polyfonctionnement actuel des adverbiaux de manière/de temps ou d'espace représente le résultat d'un ample processus de grammaticalisation³ et/ou de pragmaticalisation :

³ Nous considérons la « grammaticalisation » comme « le processus de transformation, dans l'évolution d'une langue, d'un mot autonome en morphème grammatical, par la perte de son autonomie lexico-grammaticale » (v. Bidu-Vrănceanu *et alii* 2001 : 125) et la « pragmaticalisation » comme « un phénomène tout particulier de re-catégorisation linguistique, définie en tant que changement du statut de certains items lexicaux ou grammaticaux, qui perdent, par une évolution graduelle, leur fonction initiale (à savoir, le sens prépositionnel) et émigrent vers le statut d'unités pragmatiques » (Mladin 2009 : 256-257, cité par Ardeleanu Gomoescu 2016 : 77).

dans notre cas, le même item lexical peut fonctionner, selon son orientation et sa position dans l'énoncé, soit comme un adverbe, soit comme un connecteur phrastique, soit comme *marqueur discursif* ou bien comme *marqueur pragmatique*⁴.

Secondo, ce processus de pragmatization de telles unités lexicales est compatible (et se laisse décrit) avec les modèles typologiques et syntaxiques proposés, par exemple, par Traugott (1989), Closs-Traugott, Dasher (2002), Jucker, Taavitsainen (2010) et, pour la linguistique roumaine, par Zafiu (2009), qui ont démontré que les significations qui actualisent des situations externes ou internes, objectives, évoluent vers des significations qui expriment des situations discursives et métalinguistiques. En d'autres termes, la direction évolutive d'un tel trajet va de la perspective externe (à savoir, la description objective de la manière, dans notre cas) vers une perspective interne (la description de certains procès mentaux). Au niveau syntaxique, on part d'un circonstant interne et on arrive à une particule discursive par le passage d'un circonstant propositionnel:

adverbiaux temporels/modaux/de lieu > connecteurs syntaxiques > MD(s) et/ou MP(s)

description objective du temps > perspective interne (processus mentaux) circonstant interne > circonstant propositionnel > particule discursive (adaptation selon Zafiu 2009 : 779).

Tertio, cette dernière hypothèse doit être corroborée avec les thèses (v. Mosegaard Hansen 2008 : 77), selon lesquelles les MDs/MPs gardent leur trait sémique d'origine (*the core meaning*) (dans notre cas, aussi Molinier 2013 : 128 ; Pop 2003 : 261), autour duquel ils configurent d'autres « valeurs périphériques/secondaires – (v. Zafiu 2017 : 140) », ou en d'autres termes :

⁴ Dans la littérature de spécialité, les concepts de « marqueur discursif » (MD) et de « marqueur pragmatique » (MP) sont le plus souvent mis en relation d'équivalence, les deux faisant référence, d'habitude, à un large éventail d'items ou syntagmes (*mais, alors, donc, ben, voilà, en fait, voyons*, etc.), qui présentent au moins deux caractéristiques communes: (a) de constituer des unités non-référentielles, invariables; (b) de donner des « instructions » sur la manière dans laquelle le discours a été élaboré et/ou doit être interprété (Bazzanella 1995 : 225 ; Ghezzi, Molinelli 2014). En d'autres termes, ces items ont une fonction procédurale, dans le sens qu'ils servent à « guiar las inferencias que se producen en la comunicación y (...) facilitar, en consecuencia, el proceso cognitivo » 'guider les inférences qui se produisent pendant la communication et (...) faciliter ainsi le procès cognitif'. (Sainz 2012 : 735).

D'autre part, toute une série d'auteurs (v. Schiffrin 1987) établit une distinction plus ou moins nette entre ces deux catégories, celle des MDs, qui désignent les mots/les syntagmes qui ont un rôle procédural au niveau discursif et/ou textuel, assignant la cohésion et la cohérence du discours, et celle des MPs, dont la signification résulte exclusivement du contexte communicatif.

Finalement, on peut tirer la conclusion, dans la manière proposée par Ștefănescu (2007a : 260), que, dans ce domaine « [...] clasificările sunt multiple, hățişul terminologic este mare, iar efectele conectorilor sunt extrem de variate » 'les classifications sont nombreuses, le réseau terminologique est immense, et les effets des connecteurs sont extrêmement variés' (Ștefănescu 2007a : 260).

Il valore di un singolo segnale discorsivo dipende sempre dal significato originario, ma si costituisce in base al contesto e all'influenza degli altri indicatori di «forza illocutoria», cioè il modo in cui un enunciato deve essere inteso (Bazzanella 1995 : 232).

En quatrième lieu, pour ce qui est de la grammaticalisation et/ou de la pragmatification des adverbiaux démonstratifs de manière, des approches typologiques récentes (v. Wiese 2011 ; König, Umbach 2018) ont déjà signalé, à partir de l'analyse des systèmes linguistiques très différentes (l'anglais, l'allemand, etc.), que ceux-ci évoluent non seulement au statut de connecteurs discursifs (exprimant la conclusion, la conséquence, la structuration du discours, etc.), mais aussi à celui de marqueurs de gradation, d'approximation (exprimant le vague, l'atténuation – v. Voghera, Borges 2017) ou de citation. Nous allons voir, en ce qui suit, une extension de cette échelle de valeurs, car le mot analysé actualise en roumain contemporain d'autres valeurs, telles que l'accord, la confirmation, la suspension du discours ou bien il fonctionne comme un signal phatique, contrôlant la qualité de la réception du message ou bien attirant, purement et simplement, l'attention à l'interlocuteur.

2.2. L'étape de l'ancien roumain

Le mot roumain *așa* est une structure issue par composition de la particule déictique présentative latine ECCUM « voilà » et de l'adverbe de manière SIC⁵ « ainsi », apud DELR 2012, 1, s. v. *așa*). Il est attesté vers 1500 et il se retrouve déjà dans les premiers textes littéraires et administratifs, approximativement un siècle plus tard, vers l'an 1650, avec un nombre assez élevé de valeurs discursives, configurées autour de son trait originaire indicatif et modal (« modus/manière » + « indication/présentation ») (v. aussi Pop 2003 : 239).

Ainsi, comme adverbe démonstratif, *așa* indique la manière de l'accomplissement d'une prédication (v. 1 et 2), la qualité (v. 3) ou bien la similitude ou le degré de correspondance entre deux référents (v. 4), étant neutre du point de vue de la distinction *proximité* – *éloignement* (v. Zafiu 2017 : 140).

- (1) *I-au turnatu-i jeratec peste cerbice și așa o au mutat dintr'această viață* (Dosoștei, V.S., 20) [équivalences en français : « de cette manière, ainsi, comme ça »].
- (2) *Plugul ... iaste de două feliuri: șucheat și schimbătoriu, care așa se deosebesc de laolaltă* (Ioan Molnar, *Economia Stupilor*, 20).

⁵ L'adverbe latin SIC a eu une évolution extrêmement prolifique en roumain, car il représente l'étymon pour la conjonction *să* « que », pour la conjonction copulative *și* « et » (v. Manoliu Manea 2003 ; v. aussi Chircu 2008 : 109) et, probablement, pour le suffixe final pronominal ou adverbial – *și* (v. *acuși, așași, însuși*, etc.) (v. Zafiu 2017 : 139).

- (3) *Nu se înțelege să fi făcut așa greșală mare (Pravila Mold., 69)*
[+adjectif/+nom; équivalant en français à « une telle faute »].
- (4) *Așa au urmat și în vremea stăpânirii califilor (E. Văcărescu, Ist., 251, 20)*
[équivalences en français : « c'est ainsi que, c'est de cette manière que »].

Comme marqueur de degré, *așa* exprime la gradation (v. 5 et 6), cas où il s'accompagne souvent de la préposition *de* :

- (5) *Așa i-au lovit o ploaie cu ninsoare, de i-au ținut acel viscol vreo trei - patru zile (Neculce, II, 264, 29)* [équivalence en français : « ils ont été heurtés par une pluie assez neigeuse au point que ... »].
- (6) *Este stare așa tristă și așa de tăinuită // Pe care trecerea vremii să n-o facă suferită? (Conachi, P., 288)* [équivalence en français : « un état assez triste, assez caché »].

Comme marqueur de comparaison (actualisant la comparaison d'égalité), *așa*, emphatisé par une intonation forte, ascendente, s'enregistre tout seul ou parfois accompagné de *și*:

- (7) *Cum mărturisiși ceea ce e de mire întru Ierusalim, așa se cade și în Râm a mărturisi (Codicele Voroneț., 49, 9).*
„Comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, tout de même il faut que tu me rendes aussi témoignage à Rome” (trad. reprise de DLR).

En dehors de ces valeurs prototypiques déictiques, *așa* est utilisé en ancien roumain aussi de manière cataphorique (v. 8) pour souligner le contenu propositionnel à suivre, parfois ce type d'usage étant signalé et explicité par l'association du mot analysé avec une conjonction de subordination, telle que *să, de, că* (v. 9) :

- (8) *Pricina era așa: Mai înainte vreme cu câțiva ani, fugise un Bahtigheri ... și făcea multe amestecături pentru hănia Crâmului (Neculce, Let., II, 403, 10)* [en français : « de la manière suivante, ainsi, comme ça, comme vous le savez »].
- (9) *Letopisețul de aceasta nu scrie nimica; iară oamenii așa vorbesc că au apucat unii dintru alții (Neculce, Let., II, 203, 27)* [en français : « de la manière suivante, ainsi, comme ça, comme je le dirai toute suite »].

Une autre série de valeurs qui se rencontre assez fréquemment en ancien roumain est celle à portée discursive. Le plus souvent dans les textes narratifs, *așa* fonctionne comme un démarqueur (cas de figure où il est accompagné de la conjonction *și* « et » et il sert à structurer et à continuer ou à développer la trame narrative) – v. l'ex. (10) ou bien comme un connecteur à

valeur argumentative, actualisant le plus souvent la conclusion de toute une série d'affirmations antérieures (v. 11), cas où le mot analysé est suivi de la conjonction adversative *dar* « mais » (*așa-dar* - pas encore agglutinés, comme dans la langue actuelle) ou bien du gérondif du verbe *a fi* « être » (dans la structure *așa fiind*):

- (10) *Se sui de frânse pâre, și gustă, și bășădui de biu pâră la zori. Așa să duse (Codicele Voronețean, 16, 14) [... vorovind cu ei până în zori. Și așa să duse, Noul Testament, 1648]*
 „Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain, et qu'il eut parlé longtemps jusqu'à l'aube du jour, Ø il parti” (trad. reprise de DLR).
- (11) *Așa-dar, scăparea noastră este de a urma firei (Conachi, P., 281)* [en français : « ainsi donc, par conséquent, eh bien ! »].

Dans d'autres occurrences assez proches de ce dernier type d'usage, *așa*, accompagné le plus souvent des verbes de perception et en vertu de son aptitude anaphorisante, se comporte comme une « véritable formule qui résume tout une séquence citée auparavant » (v. Zafiu 2017 : 142), cas de figure illustré sous (12a et b) :

- (12) a. *Dumnealor, auzindu așa, au venitu la noi și ne-au întrebatu (Docum., l'année 1622) [+ intonation toute spécifique, ascendante: „tout en apprenant une telle chose/ tout en apprenant cela”]*
 b. *Tătarii, văzând așa, s-au mai adaos (N. Costin, apud TDRG).*

En dehors de tout cet ensemble de valeurs qu'on retrouve de nos jours encore et qui, en ancien roumain, apparaissent dans des documents administratifs, dans des imprécations, des témoignages, des serments, il faut rappeler que le mot analysé était employé, entre le 16^e et le 18^e siècle, avec une certaine signification temporelle, qui n'existe plus dans la langue contemporaine et qui était assez proche du sens de l'adverbe temporel *atunci* « alors ».

- (13) a. *Făcea rugă întru sine așa cum era spânzurat (Dosoftei, V.S., 36, 2)* [en français : « Il se priait au moment où il était pendu »].
 b. *Deaca le dzisă, așa fu nevăzut (Dosoftei, V.S., 48, 2)* [en français : « en ce moment, alors »].

En ce qui concerne la position occupée par le MD *așa* au niveau de l'énoncé, on remarque sa grande mobilité et la disponibilité de se placer en position initiale (v. *supra* 10), médiane (v. 9 et 12) et finale (v. 8). De plus, on remarque le découpage qu'on réalise au niveau suprasegmental, car son usage est le plus souvent marqué par une pause et/ou par une tonalité spécifique.

2.3. Le roumain contemporain

Toutes ces valeurs enregistrées en ancien roumain (sauf les significations temporelles, évidemment) se retrouvent aussi tout au long du 19^e siècle (et, on va voir ensuite, de nos jours encore), notamment chez les écrivains qui emploient le registre populaire et familier du roumain, tels que C. Negruzzi, V. Alecsandri, I. Creangă, P. Ispirescu, G. Coșbuc, J. Urban Jarník et A. Bîrseanu dans leur célèbre recueil de chansons populaire, etc.

- (14) *Iar eu încălecai p-o șa și vă spusei dumneavoastră așa* (Ispirescu, L. 7) [adverbe indiquant la manière de réalisation de la prédication].
- (15) *Vorbind așa, au ajuns aproape de Tecuci.* (Negruzzi, S.I, 138). [emploi cataphorique, *așa* renvoie au topique discursif].
- (16) *Unia zicea așa, că femeia-i sac fără fund* (Creangă, *Povestiri*, 273) [emploi cataphorique, *așa* focalise le contenu propositionnel qui suit].
- (17) a. *Să potrivești așa, ca să-i zbori capul dintr-o lovitură* (Creangă, *Povestiri*, 225) [emploi anaphorique, *așa* annonce le topique discursif ; en fr. « comme ça »].
b. *Să-i spui Rareșoaii așa: «Mamă, mie mi-a venit ceasul, vreau să mă însor»* (Delavrancea, A. 98) [*așa* fonctionne déjà comme marqueur citationnel].
- (18) *Tocmai în ziua aceea bucătarii curții se îmbătaseră... Și așa rugată fiind cu stăruință, se apucă și ea de găti niște bucate înfricoșate* (Ispirescu, L. 23) [*așa* est ici un MD à valeur conclusive ; il résume la narration antérieure, tout en actualisant la continuation du discours; avec une telle valeur, *așa* apparaît accompagné parfois des interjections présentatives, du type: *iacă, iată, ia, uite* « voilà »].

De plus, le XIX^e siècle est l'époque de la grammaticalisation du mot analysé en tant que morphème de la comparaison d'égalité, dans la variante *tot așa* „de même” (v. 19a), aussi bien qu'en tant que MD de conclusion dans la variante *așa că* (v. Ștefănescu 2007b), qui nécessite une certaine pause par rapport au segment discursif régissant aussi bien que l'emphase prosodique de la conjonction subordonnée *că* (v. 19b).

- (19) a. *Trandafirul rău tînjește // Dacă-l smulgi de unde crește; // Tot așa tînjesc și eu // Fără de sătuțul meu* (Jarník, Bîrseanu, D. 202).
b. *Îi scoate limba afară, i-o străpunge cu acul, și i-o presară cu sare și cu piperiu, așa că limba îndată se umflă* (Creangă, *Povestiri*, 13) [équivalence en fr. : « de telle sorte que, au point que »].

Aussi, grâce aux auteurs énumérés *supra*, certaines expressions qui jouissaient d'une circulation restreinte, dialectale, se propagent-elles et se fixent maintenant dans le registre parlé standard. Tel est le cas, par exemple, des locutions réalisées par la reprise du mot analysé, ayant un rôle fort dans la

structuration du discours : *și așa, și așa* [d'une manière et de l'autre], *nici așa, nici așa* [ni d'une manière, ni de l'autre]; *ori așa, ori așa* [d'une manière ou de l'autre];

(20) *Lucrul se poate face **și așa, și așa*** (TDRG, cité par DLR).

(21) *Să nu plecați pînă ce nu veți avea cuvînt de la mine – **ori așa, ori așa*** (Galaction, O. I 179).

En fait, la signification de telles structures figées doit être interprétée toujours par rapport au contour intonatif. Par exemple, dans le cas de la locution **așa și așa**, la signification dépend fortement de la position de l'accent : (i) si le premier élément est accentué, alors la signification est équivalente à « comme si, comme ça, pas très bien » (22) *A venit un tînăr îmbrăcat **AȘA și așa***; (ii) si l'accent tombe sur le second élément, alors la signification du syntagme est « de la manière présentée/décrite supra ».

(23) *Tînăru... a făcut **așa și AȘA**, și numaidecît a plecat* (Ispirescu, L. 166).

De même, dans les syntagmes *azi așa, mâine așa/tot așa și iar așa*, qui signalent la réitération d'une action dans une direction bien connue, ouverte par le topique antérieur, le mot analysé postposé à des circonstants temporels, fonctionne comme un véritable marqueur de continuation (v. à cet égard, la locution *și așa mai departe*, probablement un calque selon l'équivalent français, *et ainsi de suite*).

(24) *Nu era paradie ori vreun alai sau serbare ca să nu fie și el acolo. **Azi așa, mîine așa**, el făcu cunoștință cu toți fiii de domni și de boieri* (Ispirescu, L. 192).

Une autre valeur nouvelle du mot analysé, qui s'enregistre fréquemment dans les textes du XIX^e siècle, est l'expression de la confirmation et, au niveau illocutionnaire, de l'accord. *Așa*, employé seul ou bien doublé, actualise de différents degrés de confirmation/d'accord de la part du locuteur (devenant quasi synonyme de la prophrase *da* « oui »), y compris la demande de confirmation dans des structures interrogatives, comme sous (25d et c).

(25) a. *Care va să zică, tu te-ai ținut după noi și știi unde mergem noi noaptea. // – **Cam așa***. (Ispirescu, L. 239) [+accord atténué].

b. ***Așa este**, Vidro fa? // – **Așa-i Stoiene, așa!*** (HEM, cité par DLRLC).

c. - ***Așa o fi** = poate, e posibil* [« c'est possible »].

d. **Nu-i așa**, jupîneșică? Mai zi, dacă ai ce! // – **Poate să fie ș-așa**, moș Nichifor (Creangă, *Povestiri*, 119).

e. **Așa e** că se însoară? strigă ea cu glas spăriet (Negruzzi, *S.*, I, 50).

Mais, dans d'autres occurrences, le même item peut exprimer aussi la non-confirmation/le désaccord et/ou une gamme vaste de nuances affectives, telles que la déception (v. 26), la surprise (v. 27), la stupéfaction (28), le caprice (29), l'indignation, qui sont assez difficiles à distinguer franchement.

- (26) *Lasă-l să vie... să văd și eu cum sînt zmeii, că, **și așa**, pînă acuma n-am văzut nici unul* (Reteganul, P. V 29) [le syntagme souligné actualise la déception du locuteur, cas de figure où il se combine avec la conjonction *și* « et », qui porte l'accent, le syntagme ayant un contour intonatif particulier].
- (27) **Așa zău!**... după ce m-o strîns vîrtos în chingi... apoi m-o scos la muștru (Alecsandri, T. 4) [+confirmation et surprise, association avec l'interjection *zău* « voilà »].
- (28) **Așa?**! În loc să-ți dai osteneală ca să afli și gîndul oamenilor, tu nu știi nici măcar ceea ce vorbesc ei? (Creangă, *Povestiri*, 146).
- (29) *Eu nu dau ostrovul pentru asemenea faptă. **Iac-așa!*** (Galan, Z. R. 124) [le syntagme souligné actualise le caprice du locuteur, + association avec l'interjection *iaca* « voilà » ; en fr. « parce que » !].

3. Le fonctionnement discursif de la particule *așa* dans la langue roumaine parlée actuelle

Dans la langue roumaine parlée actuelle, notamment dans sa variante non-standard, *așa* continue à être employé avec toutes les valeurs, que nous avons analysées *supra*. Nous sommes d'avis que cet item continue à s'enrichir sémantiquement et pragmatiquement, devenant beaucoup plus grammaticalisé : dans la langue parlée de nos jours, dans tous les emplois discursifs, le mot analysé garde son individualité du point de vue prosodique et fonctionnel, tous ses usages étant bien divisés des séquences environnantes par des pauses (v. aussi Zafiu 2017 : 142). S'y ajoute aussi sa mobilité dans les différentes positions de l'énoncé, où il est inséré (v. *infra*, par exemple, 31 – position initiale, 32 a et b – position médiane, 32d, 33 – position finale),

Par conséquent, en dehors des emplois canoniques, comme adverbe démonstratif indiquant la manière (v. *infra* 30a), la qualité (v. 30b), la gradation (v. 30c), ou bien comme morphème partiellement grammaticalisé de la comparaison d'égalité, dans la structure *tot așa* (v. 30d), *așa* actualise, dans ce registre de langue, notamment dans sa variante non-standard et dans ses variétés diatopiques (v. Zafiu 2017 : 139–147), toute une série de valeurs qui couvrent les zones métadiscursives et interactionnelles et qui peuvent s'actualiser

tant au niveau intradiscursif (indiquant le rapport logique, argumentatif, etc. entre certaines séquences de l'énoncé), aussi bien qu'au niveau interdiscursif (tout en positionnant un certain acte de parole/une réplique par rapport à un(e) autre).

- (30) a. *Se plimbă așa prin ploaie.* « Il se promène *ainsi* dans la pluie ».
 b. *Nu am mai întâlnit așa situație până acum!* « Je n'ai plus rencontré une situation *pareille* jusqu'à présent ! ».
 c. *Nu-mi închipuiam că e așa (de) bine aici la voi!* « Je ne me suis pas imaginé que c'était *si bien* chez vous ! ».
 d. *Maria este tot așa de frumoasă ca sora ei.* « Marie est *aussi belle* que sa sœur ».

En résumé, comme MD et/ou MP, les emplois de *așa* peuvent être catégorisés en quatre sous-classes, à savoir :

(i) connecteur/marqueur de la structuration discursive, (démarqueur focalisateur) indiquant le plus souvent la continuation discursive et/ou les différents rapports logiques, argumentatifs – le plus souvent une conclusion (comme sous (31) – v. Zafiu 2017 : 141, qui appelle ce type d'usage « connecteur du bilan provisoire ») et, au niveau interdiscursif, le début d'un nouveau topique ou bien la fin d'une certaine séquence discursive ou bien la suspension d'un topique, le développement de certaines interventions conversationnelles (v. 31 b), etc.

- (31) a. **A** : *Așa ... În Anglia, după ...* // **B** : *Au fost și câteva erori ...* (TV 2003, cité par GALR II, 2005 : 839) « *Par conséquent /donc ...* En Angleterre, après..... // **B** : Il y a eu quelques erreurs » [+conclusion]
 b. **A** : *Așa. Acum, Papa spune niște lucruri extraordinare despre războiul ăsta, și nu sunt luate în seamă* (TV, 2003, cité par GALR II, 2005 : 837) « *Alors. Le pape dit maintenant ...* ». [+continuation, développement de l'intervention].

(ii) marqueur de l'approximation et du vague, se trouvant d'habitude en position antéposée par rapport à la séquence focalisée et accompagné de certains quantificateurs à valeur d'approximation. Cette valeur globale s'actualise sous différentes structures et sous-valeurs. Par exemple, accompagné d'un verba dicendi, *așa* peut signaler une citation assez subjective. Répété plusieurs fois, *așa* peut fonctionner comme un marqueur d'extension (*a general extender*) ayant le rôle de faire suspendre l'énumération (v. 32c) ou bien de résumer vaguement une séquence antérieure (v. 32d.)

- (32) a. **A** : *vrem să știm așa câteva lucruri↓ nici n-o să punem o notă↓ teza contează↓ dacă vrei să chemi pe celălalt coleg sau colegă ce mai aveți↓ tot dintre cei PAtru↓ deocamdată↓* (IVRLA 2002 : 96)

b. *Vorbesc așa ca să nu mă audă ceilalți* (GALR II, 2005 : 654) [*așa* indique ici la deixis discursive, car le locuteur veut justifier sa manière de parler à voix basse]. « Je parle *de cette manière* pour que les autres ne m'entendent pas ».

c. A: *în general TOȚI sînt așa*./C: *dar ei sã NU-I umbli-n pãr. Sã nu stai*/A: *de ce*/C: *s-o împopoțonezi. Nu-i place*./B: *TOȚI sînt așa*./C: *da' ea sã facã la alții s-a învãțat singurã*/B: *TOȚI sînt așa* (IVRLA 2002 : 30).

d. *da' i-am expliCAT înainte toate cele. domnule am dat de el uitați așa uitați așa i-am făcut aȘA i-am dres aȘA a avut aȘA transpirație_cutare i-am explicat* (IVRLA 2002 : 32).

(iii) marqueur de la confirmation et de l'accord, employé seul (*așa !*), répété (*așa, așa !*), dans une assertion du type *asa-i/așa e* (qui ne peut pas figurer en tant que réponse à une interrogation), accompagné de la prophrase *da* (*așa da !*, affirmation renforcée) ou de l'adverbe focalisateur *chiar așa*, et, pour l'affirmation atténuée, de l'adverbe d'approximation *cam așa* :

(33) A : *Înregistrări acolo n-am mai făcut, pentru că românii pe care i-am întâlnit sunt toți cam din ...cu studii superioare.* // B : *Ingineri.* // A : *Așa.* (CORV 2002 : 111) « A : Nous n'avons plus fait des enregistrements audio, car les Roumains que nous y avons rencontrés, ils étaient tous un peu de ... avec des études supérieures. B : Des ingénieurs. A : *Oui, c'est comme ça* ». [+accord, confirmation de l'accord].

(iv) marqueur à valeur phatique et de la confirmation du contact avec l'interlocuteur :

(34) A : *Așa, drăguță, văd că nu mi-ai uitat vocea !* (CG, cité par GALR II, 2005 : 845) « *Alors, chérie, je vois que tu n'as pas oublié ma voix !* ». [+marqueur phatique].

4. Bilan provisoire

De l'analyse menée *supra*, résulte sans aucun doute, le nombre extrêmement élevé et varié des significations discursives, sémantiques et pragmatiques de la particule *așa* en roumain actuel. Tout en cherchant la liaison commune de tous ces usages, nous sommes d'avis qu'il s'agit de *l'expression de la « similitude », de la « ressemblance » ou de la « conformité »* (pour employer la dénomination de Pop (2003) et de Molinier (2013), dont les extraits se retrouvent ci-dessous), cela représentant, d'ailleurs, « the core meaning » du mot analysé:

- « [les sens discursifs de l'adverbe *așa* du roumain] apparaissent comme sens dérivés de ses emplois lexicaux, tout en partageant avec les premiers une signification commune, celle de *conformité* » (Pop 2003 : 261).

- « La forme adverbiale *ainsi* présente [...] deux grandes classes d'emploi complémentaires. [...]. Dans les deux cas, la signification basique de *ainsi* est celle de *conformité* : conformité d'une manière de faire ou d'être avec une autre manière de faire ou d'être, conformité du contenu d'un énoncé avec un état de choses présenté précédemment (Molinier 2013 : 127).

Or, comme nous l'avons dit dès le début (v. *l'Introduction*), ce trait inhérent originaire est beaucoup plus abstrait dans le cas des adverbes démonstratifs de manière par rapport aux adverbiaux temporels ou de lieu, car les premiers ne bénéficient pas d'une référence proprement-dite (v. aussi Zafiu 2017 : 140). Cela pourrait conduire à l'hypothèse que plus « the core meaning » est abstrait, plus l'éventail des significations discursives acquises en diachronie est vaste. Dans le cas de *așa*, cette hypothèse s'applique et son accomplissement a été favorisé, peut-être, par des aspects d'ordre formel (v. la forme simple, bisyllabique, prédominante vocalique, mais non-périssable car elle est fortement soutenue et renforcée par la fricative post-alvéolaire sourde, *ș*), mais aussi par le fait que ses équivalents partiels – *astfel* « ainsi » et *asemenea* « aussi, de même » – ont une distribution beaucoup plus limitée (v. aussi Zafiu 2017 : 140).

Du point de vue de la typologie romane, il est à noter trois grands aspects :

- l'équivalence des occurrences de *așa* avec les correspondants étymologiques romans, l'it. *così*, le fr. *ainsi*, l'esp. *así* ne se réalise que rarement et cela arrive le plus souvent, dans le cas des usages canoniques (déictiques, primaires);

- le processus de grammaticalisation et de pragmaticalisation de *așa* n'est que partiellement similaire à celui des items romans correspondants du point de vue étymologique, auxquels *așa* ressemble au niveau des usages primaires, indicatifs et modaux, et, en grandes lignes, au niveau des emplois métadiscursifs ;

- *așa* actualise en roumain actuel parlé à la fois non seulement les sens de l'it. *così*, le fr. *ainsi*, l'esp. *así*, mais aussi les significations du cognat affirmatif de la Romania Occidentale, *si* ; dans la langue actuelle, *așa* semble plutôt avoir la fréquence et le comportement sémantique et fonctionnel du fr. *alors* ou bien de l'it. *allora*.

Il nous reste à analyser dans une étude sur corpus, plus appliquée, le rapport possible qui existe entre tous les types fondamentaux d'emplois du mot analysé, aussi bien que la succession chronologique de leur création. Une attention toute particulière impose aussi l'approche contrastive des usages du roumain *așa* par rapport aux cognats romans mentionnés *supra*.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

a) *ouvrages théoriques* :

- Ardeleanu Gomoescu, Monica, 2016, «Stadiul de pragmaticalizare a marcatorilor pragmatici de suspendare a enunțării în limba română vorbită», in Mihaela Viorica Constantinescu, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, Gabriela Stoica, Rodica Zafiu (éds.), *Perspective comparative și diacronice asupra limbii române*, București, Editura Universității din București, p. 77-85.
- Bazzanella, Carla, 1995, «I segnali discorsivi», in Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, Il Mulino, Bologna, p. 226-257.
- Bidu-Vrănceanu, Angela *et alii*, 2001, *Dicționar de științe ale limbii*, ediția a II-a îmbogățită, București, Editura Nemira.
- Chircu, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique* (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal), Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Closs-Traugott, Elisabeth, 1989, «On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change», in *Language*, 65, p. 31-55.
- Closs-Traugott, Elisabeth, Dasher, Richard B., 2002, *Regularity in Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GALR = Valeria Guțu Romalo (coord.), 2005, *Gramatica limbii române*, vol. I (*Cuvântul*) – vol. II (*Enunțul*), București, Editura Academiei Române.
- Ghezzi, Chiara, Molinelli, Piera (eds.), 2014, *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press.
- Ionescu, Alice, Popescu, Cecilia-Mihaela, 2018, «Les marqueurs de changement de topique du discours en roumain : évolution sémantique et rôles pragmatiques», in *Discours. Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique/A journal of linguistics, psycholinguistics and computational linguistics*, 23, (<https://journals.openedition.org/discours/9343> (consulté le 05/06/2020)).
- Jucker, Andreas H., Taavitsainen, Irma (eds.), 2010, *Historical Pragmatics*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- König, Ekkehard, Umbach, Carla, 2018, «Demonstratives of Manner, of Quality and of Degree: A Neglected Subclass», in E. Boef, M. Coniglio, E. Schlachter, T. Veenstra (eds.), *Demonstratives: syntax, semantics and typology*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Manoliu Manea, Maria, 2003, «The offspring of Lat. ET and SIC in French and Romanian Conventional Implicature and Language Change», in Martine Coene, G. de Cuyper, Yves d'Hulst, Y. (eds.), *Current Studies in Comparative Romanian Linguistics*, Antwerpen, Universiteit Antwerpen, p. 211-238.
- Martín Zorraquino, María Antonia, Portolés Lázaro, José, 1998, «Los marcadores del discurso», in Ignacio Bosque, Violeta Demonte, (eds.), *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Fundación Ortega y Gasset, p. 4051-4213.

- Mladin, Constantin-Ioan, 2009, «În jurul conceptelor de gramaticalizare și pragmaticalizare», in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, 10, p. 254-264.
- Molinier, Christian, 2013, «Ainsi : deux emplois complémentaires d'un adverbe type », in *Linguisticae Investigationes*, 36/2, p. 311-327.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt, 2008, *Particles at the Semantics/pragmatics Interface: Synchronic and Diachronic Issues. Study with Special Reference to the French Phasal Adverbs, Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface*, Amsterdam, Elsevier.
- Pop, Liana, 2003, «“Așa-i, nu-i așa?”. De la adverb la marcă discursivă: un caz de gramaticalizare», in Laurenția Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, București, Oscar Print, p. 239-261.
- Pop, Liana, 2006, «Perceperea limitelor la români. Abordare lingvistică și culturală», communication présentée le 15 octobre 2006, au Colloque: *România și Europa. Transversală – pentru un nou discours al aderării*, Berlin.
- Pop, Liana, 2007, «Așa et ses équivalents en français (étude de pragma-sémantique contrastive) », in David Trotter (éd.), *Actes du XXIVe Congrès de linguistique romane*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 409-422.
- Popescu, Mihaela, 2014, «Romanian *atunci* and French *alors*: functional and discourse properties», in Chiara Ghezzi, Piera Molinelli (eds), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, New York, Oxford University Press, p. 222-236.
- Popescu, Mihaela, 2017, « La pragmaticalisation des marqueurs discursifs du roumain en perspective romane : (roum.) *apoi, păi* – (fr.) *puis*, (esp.) *pues*, (it.) *poi* », communication présentée au 5e édition du Colloque International *Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interfaces*, Université Catholique de Louvain, (https://disrom2017.files.wordpress.com/2017/01/disrom_proceedings.pdf (consulté le 06/06/2020)).
- Popescu, Mihaela, 2020, « Marqueurs discursifs dans les langues romanes : convergences et divergences fonctionnelles (fr. *alors*/roum. *atunci*) », in Óscar Loureda, Guillermo Álvarez Sellán, Martha Rudka (eds.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, p. 97-122.
- Sainz, Eugenia, 2012, «Anzi: dal italiano al español», in A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007)*, Padova, AISPI Edizioni, p. 735-746.
- Ștefănescu, Ariadna, 2007a, *Conectori pragmatici*, București, Editura Universității din București.
- Ștefănescu, Ariadna, 2007b, «O analiză pragmatică a conectorului concluziv *asa că*», in Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.), 2002, *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, București, Editura Universității din București, p. 45-73.
- Voghera, Miriam, Borges, Carla, 2017, «Vagueness expressions in Italian, Spanish and English task-oriented dialogues», in *Normas* 7/1, p. 57-74.
- Wiese, Heike, 2011, «So as a focus marker in German», in *Linguistics*, 49/5, p. 991-1039.

- Zafiu, Rodica, 1989, «Câteva observații asupra conectorilor pragmatici din limba română», in *Studii și cercetări lingvistice*, 40/3, p. 315-319.
- Zafiu, Rodica, 2009, «Evoluția adverbilor de timp *atunci, acum, apoi* către statutul de mărci discursive», in Rodica Zafiu, Gabriela Stoica, Mihaela N. Constantinescu (éds.), *Limba română. Teme actuale. Actele celui de - al 8 - lea Colocviu al Catedrei de limba română*, București, Editura Universității din București, p. 779-793.
- Zafiu, Rodica, 2017, «Particula *așa* în graiurile românești actuale», in Helga Bogdan Oprea, Andreea Victoria Grigore, Rodica Zafiu (éds.), *Lingvistică românească, lingvistică romanică, Actele celui de al XVI-lea Colocviu internațional al Departamentului de lingvistică*, București, Editura Universității din București, p. 139–147.

b) *dictionnaires et corpus* :

- Archeus.ro = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, *Resurse lingvistice pentru limba română* (<http://www.archeus.ro/lingvistica/CautareDex?query=P%C4%82I>) (consulté le 08/08/2020).
- CORV = Laurenția Dascălu Jinga, *Corpus de română vorbită – CORV. Eșantioane*, București, Oscar Print, 2002.
- CoRoLa = Academia Română/Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu” din București/Institutul de Informatică Teoretică din Iași, *Corpus computațional de referință pentru limba română contemporană*, 2018 (<<http://corola.racai.ro/>>) (consulté le 07/08/2020).
- DELR = Marius Sala, Andrei Avram (dir.), *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. I-II1/II2, București, Editura Academiei Române, 2012-2015-2018.
- DLR = Marius Sala, Gheorghe Mihăilă, Monica Busuioc (dir.), *Dicționarul limbii române, ediție anastatică*, vol. I-XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
- DLRC = Academia Română, *Dicționarul limbii române literare contemporane*, București, Editura Academiei Române, 1955-1957.
- IVRLA = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.) (2002), *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, București, Editura Universității din București, 2002.
- IV II = Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (éd.), *Interacțiunea verbală. Aspecte teoretice și aplicative (IV II)*, București, Editura Universității din București, 2007.
- ROVA = Laurenția Dascălu-Jinga, *Româna vorbită actuală (ROVA). Corpus și studii*, București, Editura Academiei Române, 2011.